

UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Mongolską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych,

podpisana w Warszawie dnia 14 września 1971 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 września 1971 roku została podpisana w Warszawie Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Mongolską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową, a Mongolską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydium Wielkiego Churału Ludowego Mongolskiej Republiki Ludowej,

ożywione pragnieniem umocnienia ścisłej i trwałej przyjaźni między obydwoma krajami oraz przypisując doniosłe znaczenie współpracy w zakresie stosunków prawnych, postanowiły zawrzeć umowę o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych.

ДОГОВОР

между Польской Народной Республикой и Монгольской Народной Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам

Государственный Совет Польской Народной Республики и Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики руководимые желанием укрепить тесную и прочную дружбу между обеими странами и придавая важное значение сотрудничеству в области правовых отношений, решили заключить Договор о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам.

W tym celu wyznaczyły swych pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — Józefa Szczerskiego, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Prezydium Wielkiego Churału Ludowego Mongolskiej Republiki Ludowej — Damiranğijna Horhoi, Przewodniczącego Komitetu Prawnego przy Radzie Ministrów Mongolskiej Republiki Ludowej,

którzy po dokonaniu wymiany swoich pełnomocnictw, uznanych za prawidłowe i sporządzone w należytej formie, zgodnie ustalili, co następuje:

CZEŚĆ PIERWSZA

Postanowienia ogólne

Artykuł 1

Ochrona prawna

1. Obywatele jednej z Umawiających się Stron korzystają na obszarze drugiej Umawiającej się Strony w zakresie swych praw osobistych i majątkowych z takiej samej ochrony prawnej, jaka przysługuje jej obywatelom.

2. Obywatele jednej z Umawiających się Stron mają prawo swobodnego i nieskrępowanego zwracania się do sądów i innych organów drugiej Umawiającej się Strony, do których właściwości należą sprawy cywilne, rodzinne i karne; mogą oni występować przed nimi w obronie swych praw i interesów, wytaczać powództwa oraz składać wnioski i skargi na tych samych warunkach, co obywatele tej Umawiającej się Strony.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu stosuje się odpowiednio do osób prawnych.

Artykuł 2

Udzielanie pomocy prawnej

1. Sądy, prokuratury i notariaty państwowe (dalej zwane „organami wymiaru sprawiedliwości”) Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie pomocy prawnej w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych.

2. Organy wymiaru sprawiedliwości udzielają pomocy prawnej również innym organom, do których właściwości należą sprawy cywilne, rodzinne i karne.

Artykuł 3

Tryb porozumiewania się

1. W sprawach objętych niniejszą Umową organy wymiaru sprawiedliwości Umawiających się Stron porozumiewają się ze sobą za pośrednictwem swoich organów centralnych, jeżeli Umowa niniejsza nie stanowi inaczej.

В этих целях своими Уполномоченными назначили:

Государственный Совет Польской Народной Республики — Юзефа Щерского, Заместителя Министра Юстиции Польской Народной Республики,

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики — Дамиранğийна Хорхой, Председателя Юридического Комитета при Совете Министров Монгольской Народной Республики, которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Общие постановления

Статья 1

Правовая защита

1. Граждане одной из Договаривающихся Сторон пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и собственные граждане.

2. Граждане одной из Договаривающихся Сторон имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды и иные органы другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела; они вправе выступать перед ними, защищая свои права и интересы, предъявлять иски, возбуждать ходатайства и вносить жалобы на таких же условиях, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

3. Положения, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и к юридическим лицам.

Статья 2

Оказание правовой помощи

1. Суды, прокуратуры и государственные нотариальные конторы (далее именуемые „органы юстиции”) Договаривающихся Сторон взаимно оказывают правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам.

2. Органы юстиции оказывают также правовую помощь иным органам, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела.

Статья 3

Порядок сношений

1. По делам, на которые распространяется настоящий Договор, органы юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом посредством своих центральных органов, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

2. Inne organy Umawiających się Stron właściwe w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych kierują swoje wnioski do organów wymienionych w artykule 2 ustęp 1, chyba że w poszczególnych wypadkach Umowa niniejsza stanowi inaczej.

Artykuł 4

Zakres pomocy prawnej

Pomocy prawnej udziela się przez dokonywanie określonych czynności postępowania, a w szczególności przez dokonanie poszukiwań, zatrzymanie rzeczy i zajęcie mienia, przesyłanie, wydawanie dowodów rzeczowych, przesłuchiwanie stron, uczestników postępowania, świadków i biegłych, podejrzanych, oskarżonych, dokonywanie oględzin sądowych, wykonywanie wniosków o doręczenie pism, przesyłanie materiałów i akt, sporządzanie i przesyłanie dokumentów.

Artykuł 5

Treść i forma wniosku o udzielenie pomocy prawnej

1. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien zawierać następujące dane:

- a) nazwę organu wzywającego;
- b) nazwę organu wezwanego;
- c) określenie sprawy, w której zgłasza się wniosek o udzielenie pomocy prawnej;
- d) imiona i nazwiska stron, podejrzanych, oskarżonych lub skazanych, ich stałe miejsce zamieszkania lub pobytu, obywatelstwo i zawód, a w sprawach karnych — w miarę możliwości — również miejsce i datę urodzenia podejrzanych, oskarżonych lub skazanych oraz imiona ich rodziców;
- e) imiona, nazwiska i adresy pełnomocników;
- f) treść wniosku i informacje niezbędne do jego wykonania, a w sprawach karnych również opis czynu przestępnego.

2. Przesyłane na podstawie niniejszej Umowy korespondencja i dokumenty powinny być opatrzone podpisem i pieczęcią.

Artykuł 6

Sposób załatwienia wniosku

1. Wykonując wniosek o udzielenie pomocy prawnej, organ wezwany stosuje przepisy prawne swego Państwa. Jednak organ ten na prośbę organu wzywającego może stosować przepisy procesowe Umawiającej się Strony, od której wniosek pochodzi, jeśli nie są one sprzeczne z prawem jego Państwa.

2. Jeżeli organ wezwany nie jest właściwy do wykonania wniosku, przesyła wniosek właściwemu organowi, zawiadamiając o tym organ wzywający.

3. Na prośbę organu wzywającego organ wezwany zawiadamia go we właściwym czasie o terminie i miejscu wykonania wniosku.

4. Po wykonaniu wniosku organ wezwany zwraca dokumenty organowi wzywającemu albo zawiadamia go o przeszkodach, które uniemożliwiły załatwienie wniosku.

2. Другие органы Договаривающихся Сторон, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, направляют свои ходатайства органам, упомянутым в пункте 1 статьи 2, если настоящим Договором в отдельных случаях не установлен иной порядок.

Статья 4

Объем правовой помощи

Правовая помощь будет оказываться путем исполнения определенных процессуальных действий, в частности, путем проведения обысков, выемок предметов, наложения ареста на имущество, пересылки и выдачи вещественных доказательств, допроса сторон, участников производства, свидетелей и экспертов, подозреваемых и обвиняемых, судебного осмотра, исполнения поручений о вручении документов, пересылки материалов и дел, составления и пересылки документов.

Статья 5

Содержание и форма поручения об оказании правовой помощи

1. В поручении об оказании правовой помощи должно быть указано:

- a) наименование запрашивающего органа;
- b) наименование запрашиваемого органа;
- в) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь;
- г) имена и фамилии сторон, подозреваемых, обвиняемых или осужденных, их местожительство или местопребывание, гражданство и занятие, а по уголовным делам — по мере возможности — также место и дату рождения подозреваемых, обвиняемых или осужденных, а равно имена их родителей;
- д) имена, фамилии и адреса их уполномоченных;
- e) содержание поручения и необходимые сведения для его исполнения, а по уголовным делам и описание состава преступления.

2. Кorespondенция и документы, направляемые на основании настоящего Договора, должны быть снабжены подписью и печатью.

Статья 6

Порядок исполнения поручения

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи запрашиваемый орган применяет законодательство своего Государства. Однако по просьбе запрашивающего органа он может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, если они не противоречат законодательству его Государства.

2. Если запрашиваемый орган не компетентен исполнить поручение, он пересылает поручение компетентному органу и уведомляет об этом запрашивающий орган.

3. По просьбе запрашивающего органа, запрашиваемый орган уведомляет его о времени и месте исполнения поручения.

4. После выполнения поручения запрашиваемый орган возвращает документы запрашивающему органу или уведомляет его об обстоятельствах, которые сделали невозможным исполнение поручения.

Artykuł 7

Nietykalność świadków i biegłych

1. Jeżeli w toku postępowania przed organem jednej Umawiającej się Strony zajdzie potrzeba osobistego stawienia świadka lub biegłego przebywającego na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, można zwrócić się do właściwego organu tej Strony o doręczenie wezwania.

2. W wypadku określonym w ustępie 1 wezwanie nie może zawierać zagrożenia grzywną lub innymi środkami przymusu na wypadek niestawienia.

3. Koszty podróży, utrzymania, noclegu oraz zwrot utraconego zarobku świadków lub biegłych obciążają wzywającą Umawiającą się Stronę.

4. Świadek lub biegły, który na wezwanie doręczone mu przez wzywający organ Umawiającej się Strony stawi się przed wzywającym organem Umawiającej się Strony, nie może być ścigany karnie ani aresztowany za przestępstwo będące przedmiotem danego postępowania lub za inne przestępstwo popełnione przed przekroczeniem granicy Państwa, od którego wniosek pochodzi, jak również nie może być ukarany za takie przestępstwa na obszarze wzywającej Umawiającej się Strony.

5. Świadek lub biegły traci przywilej, o którym mowa w ustępie 4, jeżeli nie opuści obszaru wzywającej Umawiającej się Strony przed upływem jednego miesiąca od dnia zawiadomienia go przez organ przesłuchujący, że dalsza jego obecność nie jest potrzebna. Do tego okresu nie wlicza się czasu, w ciągu którego świadek lub biegły bez własnej winy nie mógł opuścić obszaru wzywającej Umawiającej się Strony.

Artykuł 8

Wniosek o doręczenie pism

1. Organ wzywany dokonuje doręczenia pism stosownie do przepisów prawnych normujących tryb doręczenia pism w jego Państwie, jeśli doręczane pisma są sporządzone w języku wezwanej Umawiającej się Strony albo jeśli dołączono do nich uwierzytelniony przekład na język tej Strony. W wypadku przeciwnym organ wzywany doręcza pismo adresatowi, jeśli on dobrowolnie zgodzi się je przyjąć.

2. We wniosku o doręczenie pisma powinien być wskazany dokładny adres odbiorcy oraz określenie doręczonego pisma.

3. Jeżeli pisma nie mogą być doręczone pod wskazanym we wniosku adresem, organ wzywany z własnej inicjatywy podejmuje niezbędne środki w celu ustalenia adresu. Jeżeli ustalenie adresu przez organ wzywany okaże się niemożliwe, zawiadamia on o tym organ wzywający i zwraca mu pisma, które miały być doręczone.

Artykuł 9

Potwierdzenie doręczenia pism

Potwierdzenie doręczenia pism sporządza się stosownie do przepisów o doręczaniu pism obowiązujących na obsza-

Статья 7

Неприкосновенность свидетелей и экспертов

1. Если в ходе производства перед органом одной Договаривающейся Стороны возникнет необходимость в личной явке свидетеля или эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, можно обратиться к соответствующему органу этой Стороны с поручением о вручении повестки.

2. В случае, указанном в пункте 1 настоящей статьи, повестка не может содержать предупреждения о штрафе или о других мерах принуждения на случай неявки вызываемого.

3. Путевые расходы, расходы на пропитание и квартиру свидетелей и экспертов, а равно возмещение заработка, которого лишились свидетели или эксперты несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

4. Свидетель или эксперт, который по вызову, врученному ему органом запрашиваемой Договаривающейся Стороны, явится в орган запрашивающей Договаривающейся Стороны, не может преследоваться или быть арестованным в связи с преступлением, являющимся предметом данного производства, или в связи с другим преступлением, совершенным до перехода границы запрашивающего Государства, а также не может быть наказан за такие преступления совершенные на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

5. Свидетель или эксперт не пользуется привилегией, упомянутой в пункте 4 настоящей статьи, если он до истечения одного месяца со дня уведомления его запрашивающим органом о том, что его дальнейшее присутствие не является необходимым, не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не по своей вине не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 8

Поручение о вручении документов

1. Запрашиваемый орган осуществляет вручение документов в соответствии с законодательством регулирующим порядок вручения документов в его Государстве, если вручаемые документы написаны на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или же снабжены заверенным переводом на язык этой Стороны. В противном случае запрашиваемый орган передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. В поручении о вручении документа должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то запрашиваемый орган по своей инициативе принимает меры, необходимые для установления адреса. Если установление адреса запрашиваемым органом окажется невозможным, то он уведомляет об этом запрашивающий орган и возвращает ему документ подлежащий вручению.

Статья 9

Подтверждение вручения документов

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами о вручении документов,

rze wezwanej Umawiającej się Strony. Potwierdzenie doręczenia powinno zawierać datę i miejsce doręczenia.

Artykuł 10

Doręczanie pism obywatelom własnym

1. Każda z Umawiających się Stron może na obszarze drugiej Umawiającej się Strony dokonywać doręczeń pism obywatelom własnym przez swoje przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne.

2. Przy doręczaniu pism, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, nie można stosować środków przymusu.

Artykuł 11

Koszty związane z udzieleniem pomocy prawnej

1. Wezwane Umawiające się Strony ponoszą wszelkie koszty powstałe na ich obszarze w związku z udzieleniem pomocy prawnej. Wezwana Umawiająca się Strona nie może żądać zwrotu kosztów związanych z udzieleniem tej pomocy.

2. Organ wezwany zawiadamia organ wzywający o wysokości poniesionych kosztów. Jeżeli organ wzywający ściągnie te koszty od osoby obowiązanej do ich poniesienia, wówczas kwoty te wpływają na rzecz Umawiającej się Strony, która je ściągnęła.

Artykuł 12

Odmowa przeprowadzenia czynności w zakresie udzielenia pomocy prawnej

Przeprowadzenia czynności w zakresie udzielenia pomocy prawnej można odmówić, jeżeli jej wykonanie mogłoby zagrozić suwerenności lub bezpieczeństwu wezwanej Umawiającej się Strony.

Artykuł 13

Informacje

Ministerstwo Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Sąd Najwyższy Mongolskiej Republiki Ludowej a także Prokurator Generalny Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prokurator Państwowy Mongolskiej Republiki Ludowej na wniosek udzielają sobie wzajemnie informacji dotyczących prawa ich Państw, jak również informacji o wykładni przepisów prawnych przez właściwe organy Umawiających się Stron.

Artykuł 14

Język

W sprawach dotyczących udzielania pomocy prawnej i stosunków prawnych organy Umawiających się Stron posługują się językiem swego Państwa lub językiem rosyjskim. Przekłady pism na język wezwanej Umawiającej się Strony albo na język rosyjski należy dołączać dla ułatwienia współpracy również w takich wypadkach, w których Umowa, niniejsza wyraźnie tego nie przewiduje.

действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. Подтверждение вручения должно указывать дату и место вручения.

Статья 10

Вручение документов собственным гражданам

1. Каждая из Договаривающихся Сторон может на территории другой Договаривающейся Стороны осуществлять вручение документов собственным гражданам через своих дипломатических или консульских представителей.

2. При вручении документов упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, нельзя применять меры принуждения.

Статья 11

Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Запрашиваемые Договаривающиеся Стороны несут все расходы возникшие на их территории в связи с оказанием правовой помощи. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не может требовать возмещения расходов по оказании правовой помощи.

2. Запрашиваемый орган уведомляет запрашивающий орган о сумме расходов. Если запрашиваемый орган взъщмет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то эти суммы поступают в пользу взыскавшей их Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Отказ в проведении действия по оказанию правовой помощи

В проведении действий по оказанию правовой помощи может быть отказано, если их проведение могло бы нанести ущерб суверенитету или безопасности запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

Информация

Министерство Юстиции Польской Народной Республики и Верховный Суд Монгольской Народной Республики, а также Генеральный Прокурор Польской Народной Республики и Государственный Прокурор Монгольской Народной Республики предоставляют взаимно, по просьбе, информации, касающиеся законодательства их Государств и информации о толковании правовых положений компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 14

Язык

По вопросам, касающимся оказания правовой помощи и правовых отношений органы Договаривающихся Сторон пользуются языком своего Государства или русским языком. Переводы документов на язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на русский язык следует прилагать для облегчения сотрудничества и в тех случаях, в которых это в настоящем Договоре обязательно не предусмотрено.

Artykuł 15

Przesyłanie dokumentów z akt stanu cywilnego i innych dokumentów

1. Każda z Umawiających się Stron przekazuje z urzędu drugiej Umawiającej się Stronie bezpłatnie za pośrednictwem właściwych organów centralnych odpisy zupełne aktów urodzenia i małżeństwa, sporządzonych w księgach stanu cywilnego po wejściu w życie niniejszej Umowy, a dotyczących obywateli tej Strony. Przesyłanie tych odpisów odbywa się zbiorowo w końcu każdego kwartału.

2. Odpisy zupełne aktów zgonu dotyczących obywateli Umawiających się Stron przesyła się niezwłocznie po sporządzeniu w księgach stanu cywilnego aktu zgonu.

3. W przypadku dokonania w księgach stanu cywilnego późniejszych wpisów dotyczących obywateli drugiej Umawiającej się Strony (wzmianki dodatkowe i przypiski) urzędy stanu cywilnego Umawiających się Stron będą przysyłały odpisy zupełne wraz z powtórzeniem treści wzmianek dodatkowych i przypisków.

4. Umawiające się Strony przesyłają bezpłatnie na żądanie sądów, państwowych biur notarialnych oraz innych organów państwowych drugiej Umawiającej się Strony odpisy zupełne aktów stanu cywilnego oraz inne dokumenty dotyczące praw osobistych oraz interesów obywateli tej Strony.

Artykuł 16

Uwierzytelnienie i uznanie dokumentów

1. Dokumenty oraz ich odpisy lub dokonane z nich wyciągi, sporządzone, wydane lub uwierzytelnione na obszarze jednej z Umawiających się Stron przez właściwy organ i opatrzone pieczęcią urzędową, nie wymagają legalizacji dla swej ważności na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

2. Dokumenty urzędowe sporządzone na obszarze jednej z Umawiających się Stron mają na obszarze drugiej Umawiającej się Strony moc dowodową dokumentów urzędowych.

CZĘŚĆ DRUGA

Sprawy z zakresu prawa cywilnego i rodzinnego

ROZDZIAŁ I

Zwolnienie od zabezpieczania kosztów procesu i od kosztów sądowych

Artykuł 17

Obywatele jednej z Umawiających się Stron, którzy zamieszkują lub przebywają na obszarze którejkolwiek z tych Stron i występują przed sądami drugiej Umawiającej się Strony, nie są obowiązani do zabezpieczenia kosztów postępowania z tego tylko powodu, że są cudzoziemcami lub że nie mają miejsca zamieszkania lub pobytu na obszarze Umawiającej się Strony, przed której sądem występują.

Статья 15

Пересылка документов об актах гражданского состояния и иных документах

1. Каждая из Договаривающихся Сторон передает бесплатно по собственной инициативе другой Договаривающейся Стороне через соответствующие центральные органы полные копии свидетельств о рождении и о заключении брака, зарегистрированных в книгах записи актов гражданского состояния после вступления в силу настоящего Договора и относящихся к гражданам этой Стороны. Пересылка этих копий производится совокупно в конце каждого квартала.

2. Полные копии актов о смерти, относящихся к гражданам Договаривающихся Сторон пересылаются немедленно после составления таких актов в книгах записи актов гражданского состояния.

3. В случае внесения в книги записи актов гражданского состояния дальнейших записей, относящихся к гражданам другой Договаривающейся Стороны (дополнительные заметки и примечания), органы регистрации актов гражданского состояния Договаривающихся Сторон будут пересылать полные копии актов включающих также содержание дополнительных заметок и примечаний.

4. Договаривающиеся Стороны пересылают бесплатно по ходатайству судов, государственных нотариальных контор и иных государственных органов другой Договаривающейся Стороны копии актов гражданского состояния, а также другие документы, которые касаются личных прав и интересов граждан этой Стороны.

Статья 16

Засвидетельствование и признание документов

1. Документы и их копии или сделанные из них выписки, изготовленные, выданные или засвидетельствованные на территории одной из Договаривающихся Сторон компетентным органом и удостоверенные официальной печатью, не требуют легализации для признания их действительности на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Официальные документы, составленные на территории одной из Договаривающихся Сторон, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Гражданские и семейные дела

ГЛАВА I

Освобождение от обеспечения судебных расходов и от судебных пошлин

Статья 17

На граждан одной из Договаривающихся Сторон, которые проживают или пребывают на территории какой-либо из этих Сторон и выступают в судах другой Договаривающейся Стороны, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют местожительства или местопребывания на территории Договаривающейся Стороны, в суде которой они выступают.

Artykuł 18.

1. Obywatele jednej z Umawiających się Stron korzystają na obszarze drugiej Umawiającej się Strony ze zwolnienia od kosztów sądowych, z prawa uzyskania odroczenia zapłaty tych kosztów oraz z bezpłatnego zastępstwa procesowego na tych samych warunkach i w takim samym zakresie jak obywatele tej Umawiającej się Strony.

2. Zwolnienie od kosztów sądowych, jak również uprawnienie do uzyskania odroczenia uiszczenia kosztów dotyczy wszystkich czynności procesowych, nie wyłączając czynności egzekucyjnych.

3. Obywatele, którzy zgodnie z przepisami prawnymi jednej z Umawiających się Stron zostali zwolnieni od kosztów sądowych w związku z rozpoznaniem przez sąd jakiegokolwiek sprawy, są zwolnieni od tych kosztów w razie dokonywania czynności procesowych w tej samej sprawie na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 19

1. Zaświadczenia o stosunkach osobistych i rodzinnych, o zarobkach i majątku wydają właściwe organy tej Umawiającej się Strony, na której obszarze wnioskodawca ma stałe miejsce zamieszkania lub pobytu.

2. Jeżeli wnioskodawca nie zamieszkuje i nie przebywa na obszarze jednej ani drugiej Umawiającej się Strony, zaświadczenie wydaje przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Państwa, którego wnioskodawca jest obywatelem.

3. Sąd orzekający o zwolnieniu od kosztów sądowych może w razie potrzeby w przewidzianym w artykule 3 niniejszej Umowy trybie, zażądać od organu, który wydał zaświadczenie, dodatkowych wyjaśnień.

Artykuł 20

Obywatel jednej z Umawiających się Stron, zamierzający ubiegać się o zwolnienie od kosztów sądowych albo o odroczenie uiszczenia kosztów sądowych lub o bezpłatne zastępstwo procesowe przed sądem drugiej Umawiającej się Strony, może zgłosić taki wniosek ustnie do protokołu w sądzie właściwym według swego miejsca zamieszkania lub pobytu. Sąd przesyła właściwemu sądowi drugiej Umawiającej się Strony w przewidzianym w artykule 3 niniejszej Umowy trybie protokół wraz z zaświadczeniem określonym w artykule 19 niniejszej Umowy i innymi dokumentami złożonymi przez wnioskodawcę.

Artykuł 21

1. Jeżeli sąd jednej Umawiającej się Strony rozpoznając sprawę zażąda przekazania opłat lub zaliczek od obywatela drugiej Strony, termin wyznaczony do uiszczenia ich nie może być krótszy niż dwa miesiące.

2. W razie wyznaczenia przez sąd jednej Umawiającej się Strony terminu do dokonania przez obywatela zamieszkałego na obszarze drugiej Umawiającej się Strony określonej czynności postępowania, wówczas bieg terminu rozpoczyna się od daty stempla urzędu pocztowego Umawiającej się Strony, z której obszaru zostało wysłane pismo stanowiące wykonanie czynności.

Статья 18

1. Граждане одной из Договаривающихся Сторон пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны освобождением от судебных пошлин, правом на получение отсрочки уплаты этих пошлин, а также правом на получение бесплатного процессуального представителя на тех же условиях и в том же объеме, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Освобождение от судебных пошлин, а также право на получение отсрочки уплаты этих пошлин распространяется на все процессуальные действия, не исключая действий по принудительному взысканию.

3. Граждане, которые согласно законодательству одной из Договаривающихся Сторон были освобождены от уплаты судебных пошлин в связи с рассмотрением в суде какого-либо дела, освобождаются от этих пошлин в случае проведения процессуальных действий по этому же делу на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 19

1. Справки о личном и семейном положении, о доходах и имуществе выдают компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории которой заявитель имеет местожительство или местопребывание.

2. Если заявитель не имеет на территории любой из Договаривающихся Сторон местожительства или местопребывания, то справку выдает дипломатическое или консульское представительство Государства, гражданином которого является заявитель.

3. Суд выносящий решение об освобождении от судебных пошлин может — в случае необходимости — в порядке предусмотренном в статье 3 настоящего Договора затребовать дополнительные данные от органа, которым была выдана справка.

Статья 20

Гражданин одной из Договаривающихся Сторон, желающий возбудить ходатайство об освобождении от судебных пошлин или об отсрочке уплаты этих пошлин, или о бесплатном процессуальном представительстве перед судом другой Договаривающейся Стороны, может заявить это ходатайство устно с занесением в протокол компетентному суду по месту своего местожительства или местопребывания. Суд препровождает компетентному суду другой Договаривающейся Стороны в порядке предусмотренном в статье 3 настоящего Договора, протокол вместе со справкой, указанной в статье 19 настоящего Договора, и вместе с остальными документами представленными заявителем.

Статья 21

1. Если суд одной Договаривающейся Стороны, рассматривающий дело, затребует от гражданина другой Договаривающейся Стороны уплаты пошлин или авансов, то срок, определенный для их перевода, не может быть короче двух месяцев.

2. В случае определения судом одной Договаривающейся Стороны срока на выполнение гражданином проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, определенного процессуального действия, истечение срока начинается с даты на печати почтового учреждения Договаривающейся Стороны, из территории которой выслан документ, представляющий собой осуществление действия.

ROZDZIAŁ 2

Stosowanie prawa oraz właściwość sądów i innych organów

Prawo osobowe

Artykuł 22

Zdolność prawna i zdolność do czynności prawnych

1. Zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych osoby fizycznej ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której osoba ta jest obywatelem.

2. Zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych osoby prawnej ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się siedziba tej osoby.

Artykuł 23

Uznanie za zmarłego

1. W sprawach o uznanie osoby za zmarłą oraz o stwierdzenie zgonu właściwe są organy tej Umawiającej się Strony, której obywatelem była ta osoba w czasie, gdy według ostatnich wiadomości pozostawała ona przy życiu.

2. Organy jednej z Umawiających się Stron mogą uznać obywatela drugiej Umawiającej się Strony za zmarłego, jak również stwierdzić fakt zgonu w wypadkach, gdy:

- a) wniosek zgłasza osoba zamierzająca zrealizować swoje uprawnienia spadkowe co do majątku ruchomego lub nieruchomego osoby zaginionej, która znajdowała się na obszarze Umawiającej się Strony;
- b) wniosek zgłasza małżonek osoby zaginionej zamieszkały w czasie zgłoszenia wniosku na obszarze tej Umawiającej się Strony.

3. W wypadkach określonych w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu stosuje się prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem była osoba w czasie, gdy według ostatnich wiadomości pozostawała przy życiu.

ROZDZIAŁ 3

Sprawy z zakresu prawa rodzinnego

Artykuł 24

Zawarcie małżeństwa

1. Forma zawarcia małżeństwa podlega prawu Umawiającej się Strony, przed której organem małżeństwo zostaje zawarte.

2. Materialne przesłanki ważności małżeństwa ocenia się dla każdej z osób zawierających małżeństwo według prawa Umawiającej się Strony, której osoba ta jest obywatelem.

Artykuł 25

Osobiste i majątkowe stosunki prawne małżonków

1. Prawa i obowiązki małżonków oraz ich stosunki majątkowe podlegają prawu Umawiającej się Strony, której oboje małżonkowie są obywatelami.

ГЛАВА 2

Применение права и компетенция судов и иных органов

Личный статус

Статья 22

Правоспособность и дееспособность

1. Правоспособность и дееспособность физического лица определяется по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является.

2. Правоспособность и дееспособность юридического лица определяется по закону Договаривающейся Стороны, на территории которой оно имеет свое местонахождение.

Статья 23

Признание лица умершим и установление факта смерти

1. По делам о признании лица умершим и об установлении факта смерти компетентны орган той Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо в то время, когда оно по последним сведениям было в живых.

2. Органы одной из Договаривающихся Сторон могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны умершим, а также установить факт его смерти в случаях, когда:

- a) ходатайство предъявляет лицо, желающее осуществить наследственные права в отношении к движимому или недвижимому имуществу безвестноотсутствующего лица, которое находилось на территории этой Договаривающейся Стороны;
- b) ходатайство предъявляет супруг безвестноотсутствующего лица, проживающий в момент ходатайства на территории этой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо в то время, когда оно по последним сведениям было в живых.

ГЛАВА 3

Семейные дела

Статья 24

Заклучение брака

1. Форма заключения брака определяется законами Договаривающейся Стороны, перед органом которой заключается брак.

2. Материальные предпосылки действительности брака определяются для каждого лица, желающего вступить в брак, законами Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

Статья 25

Личные и имущественные правовые отношения супругов

1. Права и обязанности супругов, а также их имущественные отношения, определяются законами Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются оба супруга.

2. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, drugi zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, stosuje się prawo tej Strony, na której obszarze małżonkowie mają lub mieli ostatnio miejsce zamieszkania.

Artykuł 26

Istnienie, nieistnienie i nieważność małżeństwa

1. Ustalenie istnienia lub nieistnienia małżeństwa oraz uznanie małżeństwa za nieważne z powodu niezachowania formy przy jego zawieraniu podlega prawu Umawiającej się Strony, przed której organem małżeństwo zostało zawarte.

2. Ustalenie istnienia lub nieistnienia małżeństwa oraz uznanie małżeństwa za nieważne z powodu naruszenia przesłanek zawarcia małżeństwa podlega prawu, które powinno być zastosowane zgodnie z artykułem 24 ustęp 2 niniejszej Umowy.

Artykuł 27

Rozwód

1. Rozwód podlega prawu Umawiającej się Strony, której obywatelami są oboje małżonkowie w chwili wniesienia pozwu w tej sprawie.

2. Jeżeli w chwili wniesienia pozwu o rozwód jeden z małżonków jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, drugi zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, właściwe jest prawo Strony, na której obszarze oboje małżonkowie mają lub mieli ostatnio miejsce zamieszkania.

Artykuł 28

Jurysdykcja sądów w sprawach małżeńskich

1. Jeżeli oboje małżonkowie są obywatelami jednej Umawiającej się Strony, wówczas w sprawach wymienionych w artykule 25 ustęp 1, 26 i 27 ustęp 1 niniejszej Umowy właściwe są sądy tejże Strony. Jednakże w wypadku, gdy mają oni oboje miejsce zamieszkania na obszarze drugiej Strony, właściwe są również sądy drugiej Strony.

2. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, drugi zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, w sprawach wymienionych w artykule 25 ustęp 2, 26 i 27 ustęp 2 niniejszej Umowy właściwe są sądy Umawiającej się Strony, na której obszarze oboje małżonkowie mają lub mieli ostatnio miejsce zamieszkania.

Stosunki prawne między rodzicami a dziećmi

Artykuł 29

Sprawy o ustalenie lub zaprzeczenie pochodzenia dziecka od określonej osoby rozstrzyga się zgodnie z prawem tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko. Stosunki prawne między rodzicami a dzieckiem podlegają prawu Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином, другой Договаривающейся Стороны, то применяются законы этой Стороны, на территории которой супруги имеют или имели в последний раз свое местожительство.

Статья 26

Существование, несуществование и недействительность брака

1. Существование или несуществование брака, а также признание брака недействительным вследствие несоблюдения формы его заключения, определяется законами Договаривающейся Стороны, перед органом которой брак был заключен.

2. Существование или несуществование брака, а также признание брака недействительным вследствие нарушения предпосылок заключения брака, определяется по закону, который должен быть применен согласно пункту 2 статьи 24 настоящего Договора.

Статья 27

Расторжение брака

1. При расторжении брака применяются законы Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются оба супруга в момент предъявления иска по этому делу.

2. Если в момент предъявления иска о расторжении брака один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, применяются законы той Стороны, на территории которой супруги имеют или имели в последний раз свое местожительство.

Статья 28

Компетентность судов по вопросам о браке

1. Если оба супруга являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, то по делам, указанным в пункте 1 статьи 25, статьи 26 и пункте 1 статьи 27 настоящего Договора, компетентны суды этой Стороны. Однако, в случае, когда они оба имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны также суды другой Стороны.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, то по делам, указанным в пункте 2 статьи 25, статьи 26 и пункте 2 статьи 27 настоящего Договора, компетентны суды этой Договаривающейся Стороны, на территории которой оба супруга имеют или имели в последний раз свое местожительство.

Правовые отношения между родителями и детьми

Статья 29

Дела об установлении и оспаривании происхождения ребенка от определенного лица решаются в соответствии с законами Договаривающейся Стороны, гражданство которой приобрел ребенок в момент рождения. Правовые отношения между родителями и детьми определяются законами Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Artykuł 30

1. Do orzekania o stosunkach prawnych określonych w artykuł 29 niniejszej Umowy właściwe są sądy Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko.

2. Jeżeli obie strony procesowe mają miejsce zamieszkania na obszarze jednej Umawiającej się Strony, właściwy jest również sąd tej Strony.

Przysposobienie

Artykuł 31

1. Dla przysposobienia właściwe jest prawo tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest przysposabiający.

2. Jeżeli dziecko przysposabiają małżonkowie, z których jeden jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, drugi zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, to przysposobienie powinno być zgodne z wymaganiami prawa obowiązującego na obszarach obu Umawiających się Stron.

3. Jeżeli dziecko jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, a przysposabiający obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, do przysposobienia potrzebna jest, jeżeli tego wymaga prawo tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko, zgoda przysposobionego dziecka, jego ustawowego przedstawiciela lub właściwego organu państwowego tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 32

Właściwymi w sprawach o przysposobienie są organy tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest przysposobiany.

Artykuł 33

Przepisy artykułów 31 i 32 niniejszej Umowy stosuje się odpowiednio do rozwiązania przysposobienia.

Opieka i kuratela

Artykuł 34

1. W sprawach dotyczących opieki i kurateli nad obywatelami Umawiających się Stron właściwe są, jeśli Umowa niniejsza nie stanowi inaczej, organy tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba podlegająca opiece lub kurateli.

2. W zakresie warunków ustanowienia opieki i kurateli oraz ich ustania obowiązuje prawo tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba będąca pod opieką lub kuratelą.

3. Stosunki prawne między opiekunem lub kuratorem a osobą będącą pod opieką lub kuratelą określa prawo tej Umawiającej się Strony, której organ ustanowił opiekuna lub kuratora.

4. Co do obowiązku przyjęcia opieki lub kurateli obowiązuje prawo tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba mająca zostać opiekunem lub kuratorem.

Статья 30

1. Для вынесения решений по правовым отношениям, указанным в статье 29 настоящего Договора, компетентны суды Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

2. Если истец и ответчик имеют место жительства на территории одной Договаривающейся Стороны, то компетентны также и суды этой Стороны.

Усыновление

Статья 31

1. При усыновлении применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель.

2. Если ребенок усыновляется супругами, один из которых является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление должно отвечать требованиям законодательства, действующего на территории обеих Договаривающихся Сторон.

3. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а усыновитель — гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении необходимо получить, если это требуется по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок, согласие усыновляемого ребенка, его законного представителя или компетентного государственного органа этой Договаривающейся Стороны.

Статья 32

Компетентными по делам об усыновлении являются органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый.

Статья 33

Положения статей 31 и 32 применяются соответственно и при отмене усыновления.

Опека и попечительство

Статья 34

1. По делам о назначении опеки и попечительства в отношении граждан Договаривающихся Сторон компетентны, если настоящим Договором не установлен иной порядок, органы Договаривающейся Стороны гражданином которой является лицо, требующее установления опеки или попечительства.

2. В отношении условий назначения опеки и попечительства, а также их отмены, действует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

3. Правовые отношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, орган которой назначил опекуна или попечителя.

4. В отношении обязанности принять опекунство или попечительство действует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, которое должно быть опекуном или попечителем.

5. Dla obywatela jednej Umawiającej się Strony może być ustanowiony jako opiekun lub kurator również obywatel drugiej Umawiającej się Strony, jeśli on zamieszkuje na obszarze Umawiającej się Strony, na którym ma być sprawowana opieka lub kuratela, i jeśli jego ustanowienie najbardziej odpowiada interesom osoby, dla której ustanawia się opiekę lub kuratelę.

Artykuł 35

1. Jeżeli zajdzie potrzeba podjęcia w zakresie opieki lub kurateli środków niezbędnych w interesie obywatela jednej Umawiającej się Strony, którego miejsce zamieszkania lub pobytu albo którego majątek znajduje się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, organ tej Umawiającej się Strony zawiadomi o tym niezwłocznie organ Strony, której obywatelem jest dana osoba.

2. W wypadkach nie cierpiących zwłoki właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony może sam zastosować tymczasowe środki stosownie do istniejących warunków (umieszczenie, utrzymanie, doглядanie), powinien jednak zawiadomić o tym niezwłocznie organ Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dana osoba. To, co zostało przedsięwzięte, pozostaje w mocy dopóty, dopóki zawiadomiony organ nie podejmie innej decyzji.

Artykuł 36

1. Organ ojczysty obywatela może zwrócić się do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, aby ten ustanowił opiekę lub kuratelę dla osoby, której miejsce zamieszkania lub pobytu albo której majątek znajduje się na obszarze tej drugiej Umawiającej się Strony. Przekazanie tych uprawnień staje się skuteczne z chwilą, gdy organ wezwany podejmuje się ustanowienia opieki lub kurateli i zawiadomi o tym organ wzywający.

2. Organ, który stosownie do ustępu 1 niniejszego artykułu podjął się ustanowienia opieki lub kurateli, działa zgodnie z prawem obowiązującym w jego Państwie. Powinien jednak stosować prawo tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba pozostająca pod opieką lub kuratelą, o ile chodzi o zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych tej osoby. Nie jest on uprawniony do orzekania w sprawach dotyczących stanu cywilnego osoby pozostającej pod opieką lub kuratelą, może jednak udzielić zezwolenia na zawarcie małżeństwa, wymaganego przez prawo tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba pozostająca pod opieką lub kuratelą.

Artykuł 37

1. Opiekun lub kurator sprawuje opiekę lub kuratelę zarówno nad osobą, jak i nad całym jej ruchomym i nieruchomym majątkiem, niezależnie od tego, gdzie ta osoba przebywa lub gdzie znajduje się jej majątek.

2. Jeżeli osoba, nad którą została ustanowiona opieka lub kuratela przez organ jednej Umawiającej się Strony, posiada majątek na obszarze drugiej Umawiającej się Strony,

5. Для гражданина одной Договаривающейся Стороны может быть назначен опекуном или попечителем также гражданин другой Договаривающейся Стороны, если он проживает на территории Договаривающейся Стороны, на которой опека или попечительство будет осуществляться, и если его назначение будет наиболее выгодно для интересов лица, над которым учреждается опека или попечительство.

Статья 35

1. Если возникнет необходимость принятия по опеке или попечительству мер для защиты интересов гражданина одной Договаривающейся Стороны, местожительство или местопребывание, или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, орган этой Договаривающейся Стороны уведомит об этом безотлагательно орган Стороны, гражданином которой является это лицо.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, компетентный орган другой Договаривающейся Стороны может сам принять предварительные меры в соответствии с существующими обстоятельствами (помещение, содержание, уход), но должен об этом уведомить орган Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо. Все принятые меры остаются в силе до момента, когда уведомленный орган вынесет иное решение.

Статья 36

1. Орган Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо, может обратиться к компетентному органу другой Договаривающейся Стороны с просьбой установить опеку или попечительство над этим лицом, если его местожительство или местопребывание находится на территории другой Договаривающейся Стороны. Передача этих прав вступает в силу с момента, когда запрашиваемый орган примет на себя установление опеки или попечительства и уведомит об этом запрашивающий орган.

2. Орган, который согласно положению пункта 1 настоящей статьи принял на себя назначение опеки или попечительства, осуществляет ее в соответствии с законодательством, действующим в своем Государстве. Он должен, однако, применять законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством, по вопросам, касающимся правоспособности и дееспособности этого лица. Он не вправе выносить решения по вопросам, касающимся гражданского состояния лица, находящегося под опекой или попечительством, но может, однако, дать разрешение на заключение брака, требуемого законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

Статья 37

1. Опекун или попечитель осуществляет опеку или попечительство, как над лицом, так и над всем его движимым и недвижимым имуществом независимо от того, где это лицо пребывает или где находится его имущество.

2. Если лицо, находящееся под опекой или попечительством, установленным органом одной Договаривающейся Стороны, имеет имущество на территории другой Договаривающейся Стороны, то орган, осуществля-

wówczas organ sprawujący opiekę lub kuratelę może żądać od właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, aby ustanowił osobę do zarządu tym majątkiem.

ROZDZIAŁ 4

Sprawy majątkowe

Artykuł 38

Forma czynności prawnej

1. Forma czynności prawnej podlega prawu, które jest właściwe dla samej czynności, wystarczy jednak zastosowanie prawa obowiązującego w miejscu sporządzenia czynności.

2. Forma czynności prawnej, dotyczącej nieruchomości, podlega prawu Umawiającej się Strony, na której obszarze nieruchomość jest położona.

Artykuł 39

1. Do zobowiązań ze stosunków umownych między osobami fizycznymi oraz między osobą fizyczną a osobą prawną, z wyjątkiem zobowiązań dotyczących nieruchomości, stosuje się prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze zawarto umowę, chyba że Strony uczestniczące w umowie poddadzą ten stosunek innemu wybranemu przez nie prawu, pozostającemu w związku z zobowiązaniem.

2. Do zobowiązań powstałych z czynów niedozwolonych i innych zdarzeń, z którymi prawo łączy powstanie zobowiązania, właściwe jest prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze nastąpił czyn lub inne zdarzenie.

Artykuł 40

1. Do rozpoznawania spraw o roszczenia ze stosunków objętych postanowieniami artykułu 39 niniejszej Umowy właściwy jest sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze ma miejsce zamieszkania pozwany. W sprawach tych właściwy jest również sąd tej Umawiającej się Strony, na której obszarze ma miejsce zamieszkania powód, jeżeli na tym obszarze znajduje się przedmiot sporu albo majątek pozwanego.

2. Właściwość sądu w sprawach określonych w artykule 39 ustęp 1 niniejszej Umowy uczestnicy stosunku zobowiązaniowego mogą zmienić w drodze umowy.

ROZDZIAŁ 5

Sprawy spadkowe

Artykuł 41

Zasada równouprawnienia

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony mogą nabywać na obszarze drugiej Umawiającej się Strony prawa majątkowe w drodze dziedziczenia z mocy ustawy lub rozporządzenia na wypadek śmierci na tych samych warunkach i w tym samym zakresie, jak obywatele tej Strony.

ющий опеку или попечительство, может требовать от компетентного органа другой Договаривающейся Стороны назначения лица для управления этим имуществом.

ГЛАВА 4

Имущественные дела

Статья 38

Форма сделок

1. Форма сделки определяется законом, который применяется к самой сделке, однако, достаточно соблюдения закона, действующего по месту совершения сделки.

2. Форма сделки, относящейся к недвижимому имуществу, определяется законом Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

Статья 39

1. К договорным обязательствам между физическими лицами, а также между физическими и юридическими лицами, за исключением обязательств, относящихся к недвижимому имуществу, применяется закон Договаривающейся Стороны, на территории которой была совершена сделка, если только участники сделки не согласились относительно применения иного, избранного ими закона, имеющего связь с обязательством.

2. К обязательствам, возникшим из недозволенных действий и иных происшествий, которые по закону порождают обязательства, применяются законы Договаривающейся Стороны, на территории которой было совершено действие или произошло иное происшествие.

Статья 40

1. Для рассмотрения дел по иску, возникшему из правоотношений, указанных в статье 39 настоящего Договора, компетентным является суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство ответчик. По этим делам компетентен также суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство истец, при условии, что на этой территории находится предмет спора или имущество ответчика.

2. Участники обязательственного правоотношения могут изменить путем соглашения компетентность суда по делам, указанным в пункте 1 статьи 39 настоящего Договора.

ГЛАВА 5

Наследование

Статья 41

Принцип равенства

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут приобретать на территории другой Договаривающейся Стороны имущественные права на основании наследования по закону или по завещанию на тех же условиях и в том же объеме, как и граждане этой Стороны.

2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony mogą dokonywać rozporządzeń na wypadek śmierci w stosunku do mienia znajdującego się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 42

Prawo właściwe

W sprawach spadkowych właściwe jest prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili jego śmierci.

Artykuł 43

Testament

1. Formę testamentu określa prawo tej Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili jego sporządzenia. Wystarczy jednak zachowanie prawa tej Umawiającej się Strony, na której obszarze testament sporządzono. To samo stosuje się również do odwołania testamentu.

2. Zdolność do sporządzenia i odwołania testamentu, jak również skutki prawne braków testamentu określa prawo tej Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili sporządzenia testamentu.

Artykuł 44

Właściwość w sprawach spadkowych

1. W sprawach spadkowych dotyczących majątku ruchomego z wyjątkiem, o którym mowa w ustępie 4 niniejszego artykułu, są właściwe organy tej Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

2. W sprawach spadkowych dotyczących majątku nieruchomego są właściwe organy tej Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się ten majątek.

3. Przepisy ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu stosuje się odpowiednio również do sporów powstałych na podstawie prawa spadkowego.

4. W przypadku gdy cały majątek ruchomy pozostały po śmierci obywatela jednej Umawiającej się Strony znajduje się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, to na wniosek spadkobiercy lub zapisobiercy postępowanie spadkowe przeprowadzają organy tej drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli wyrażą na to zgodę wszyscy spadkobiercy, których miejsce zamieszkania lub pobytu jest znane.

Artykuł 45

Zawiadomienie o wypadkach śmierci

1. Jeżeli obywatel jednej Umawiającej się Strony umrze na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, to właściwy organ jest obowiązany niezwłocznie zawiadomić o śmierci przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny tej Strony, której obywatelem był zmarły, oraz przekazać wszelkie posiadane informacje o spadkobiercach i zapisobiercach, o miejscu ich zamieszkania lub pobytu albo o ich adresie, o stanie majątku spadkowego, jak również o tym, czy został sporządzony testament. Wymieniony organ nadсыła także zawiadomienie również w przypadku, gdy posiada wiadomość, że po zmarłym pozostał majątek na obszarze innego państwa.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут распоряжаться согласно завещанию своим имуществом, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 42

Применяемое законодательство

По делам о наследовании применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является наследодатель в момент своей смерти.

Статья 43

Завещание

1. Форма завещания определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент составления завещания, однако, достаточно соблюдения закона Договаривающейся Стороны, на территории которой составлено завещание. Это положение применяется и к отмене завещания.

2. Способность составлять и отменять завещание, а также правовые последствия недостатков волеизъявления, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент составления завещания.

Статья 44

Компетентность органов по делам о наследовании

1. По делам о наследовании движимого имущества, за исключением случая, предусмотренного пунктом 4 настоящей статьи, компетентны органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти.

2. По делам о наследовании недвижимого имущества компетентны органы Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и к спорам, возникшим на основании наследственного права.

4. Если все движимое имущество, оставшееся после смерти гражданина одной Договаривающейся Стороны, находится на территории Другой Договаривающейся Стороны, то по ходатайству наследника или отказополучателя производство по делу о наследовании ведут органы этой Договаривающейся Стороны, если с этим согласны все наследники, место жительства или местопребывание которых является известным.

Статья 45

Уведомление о случаях смерти

1. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентный орган должен немедленно известить об этом дипломатическое или консульское представительство Договаривающейся Стороны, гражданином которой был умерший и сообщить ему о том, что известно о наследниках и отказополучателях, их место жительства или местопребывания или об их адресе, о состоянии наследственного имущества, а также о том, было ли составлено завещание. Указанный орган уведомляет также и об имуществе, оставленном покойником на территории иного государства, если у него имеются информации об этом.

2. Jeżeli do wiadomości właściwego organu Umawiającej się Strony, powiadomionego zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, dojdzie, że na jego obszarze lub za granicą istnieją spadkobiercy lub zapisobiercy nie figurujący w zawiadomieniu, albo jeżeli dowie się, że spadkobierca sporządził testament, zawiadamia on o tym właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

3. Jeżeli obywatel jednej Umawiającej się Strony umrze na obszarze tej Umawiającej się Strony, której był obywatelem, a spadkobiercą jest obywatel drugiej Umawiającej się Strony, to właściwy organ jednej Umawiającej się Strony zawiadamia o tym stosownie do ustępu 1 niniejszego artykułu przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 46

Zakres uprawnień przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego

1. We wszelkich sprawach spadkowych powstałych na obszarze jednej Umawiającej się Strony przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny jest uprawniony do reprezentowania przed organami tej Umawiającej się Strony interesów obywateli swego Państwa, jeżeli są oni nieobecni i nie wyznaczili swoich pełnomocników; do tego nie są wymagane szczególne pełnomocnictwa.

2. Jeżeli obywatel jednej Umawiającej się Strony zmarł w okresie czasowego pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, wówczas jego rzeczy i wartości, które miał ze sobą, przekazuje się przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu tej Umawiającej się Strony bez przeprowadzenia postępowania spadkowego.

Artykuł 47

Otwarcie i ogłoszenie testamentu

Testament otwiera i ogłasza właściwy organ tej Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się testament. Odpis testamentu oraz odpis protokołu otwarcia i ogłoszenia, a w razie potrzeby również oryginalny egzemplarz testamentu przesyła się właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca.

Artykuł 48

Środki zabezpieczenia spadku

Organ tej Umawiającej się Strony, na której obszarze pozostał majątek spadkowy obywatela drugiej Umawiającej się Strony, jest obowiązany niezwłocznie powiadomić przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny drugiej Umawiającej się Strony o podjęciu środków zabezpieczenia tego majątku. Urzędnicy ich mogą bezpośrednio lub przez swych pełnomocników wziąć udział w podejmowaniu tych środków. Na odpowiedni wniosek środki te mogą być zmienne lub uchylone.

Artykuł 49

Wydanie spadku

1. Jeżeli ruchomy majątek spadkowy albo kwota uzyskana ze sprzedaży ruchomego lub nieruchomego majątku

2. Если компетентный орган Договаривающейся Стороны, уведомленный согласно пункту 1 настоящей статьи, получил сведения о том, что на его территории или за границей находятся наследники или отказополучатели не указанные в извещении или о том, что наследодатель оставил завещание, он уведомляет об этом компетентный орган другой Договаривающейся Стороны.

3. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер на территории Стороны, гражданином которой он являлся, а наследником является гражданин другой Договаривающейся Стороны, то компетентный орган уведомляет об этом согласно пункту 1 настоящей статьи дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны.

Статья 46

Правомочия дипломатического или консульского представительства

1. По всем делам о наследстве, возникшим на территории одной из Договаривающихся Сторон, дипломатическое или консульское представительство имеет право представлять перед органами этой Договаривающейся Стороны интересы граждан своего государства, если они отсутствуют и не назначили своих уполномоченных; для этого не требуется особых полномочий.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер в период временного пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны, то находящиеся при нем вещи и ценности передаются дипломатическому или консульскому представительству без проведения наследственного производства.

Статья 47

Вскрытие и оглашение завещания

Завещание вскрывается и оглашается органом Договаривающейся Стороны, на территории которой завещание находится. Копия завещания и копия протокола вскрытия и оглашения, а по мере надобности также и подлинник завещания пересылается компетентному органу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель.

Статья 48

Меры по охране наследства

Орган Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество, оставленное гражданином Договаривающейся Стороны, обязан немедленно уведомить дипломатическое или консульское представительство о мерах принятых для обеспечения охраны этого имущества. Представители этих учреждений могут непосредственно или через своих уполномоченных принимать участие в осуществлении этих мер. По соответствующему ходатайству принятые меры могут быть изменены или отменены.

Статья 49

Выдача наследства

1. Если после окончания наследственного производства движимое имущество или сумма вырученная

spadkowego podlega po zakończeniu postępowania spadkowego wydaniu spadkobiercom znajdującym się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, to ruchomy majątek spadkowy albo uzyskaną kwotę przekazuje się przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu tej Strony.

2. Organ właściwy dla spraw spadkowych zarządza wydanie spadku przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu, jeżeli:

- a) wszystkie roszczenia spadkobierców, zapisobiorców lub wierzycieli zmarłego zgłoszone w przewidzianym przez prawo tej Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się majątek spadkowy, zostały zaspokojone lub zabezpieczone;
- b) wszystkie związane z dziedziczeniem podatki zostały uiszczone;
- c) właściwe organy udzieliły zezwolenia na wywóz majątku spadkowego.

ROZDZIAŁ 6

Uznanie i wykonalność orzeczeń w sprawach cywilnych i rodzinnych

Artykuł 50

1. Prawomocne orzeczenia sądów w sprawach cywilnych i rodzinnych oraz organów właściwych w zakresie opieki i kurateli jednej Umawiającej się Strony, dotyczące spraw niemajątkowych, jeśli nie są sprzeczne z niniejszą Umową, podlegają uznaniu na obszarze drugiej Umawiającej się Strony bez potrzeby przeprowadzania postępowania o uznanie, jeżeli żaden z sądów lub organów właściwych w zakresie opieki i kurateli drugiej Umawiającej się Strony nie wydał w tej sprawie prawomocnego orzeczenia. Dotyczy to również orzeczeń wydanych przed wejściem w życie niniejszej Umowy.

2. Wydane na obszarze jednej Umawiającej się Strony prawomocne orzeczenia sądów w sprawach cywilnych i rodzinnych dotyczące stosunków majątkowych podlegają uznaniu i wykonaniu na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, jeśli orzeczenia te wydano po wejściu w życie niniejszej Umowy. Dotyczy to również prawomocnych wyroków sądów zasądzających powództwo cywilne o odszkodowanie w sprawach karnych.

Artykuł 51

1. Postępowanie o stwierdzenie wykonalności orzeczenia określa prawo tej Umawiającej się Strony, na której obszarze następuje wykonanie.

2. Wniosek o stwierdzenie wykonalności orzeczenia należy zgłosić do sądu, który rozpoznawał daną sprawę w pierwszej instancji, lub do właściwego sądu drugiej Umawiającej się Strony, jeśli zainteresowana osoba znajduje się na obszarze tej Umawiającej się Strony. Sąd pierwszej instancji przekazuje zgłoszony wniosek właściwemu sądowi drugiej Umawiającej się Strony w trybie określonym w artykule 3 niniejszej Umowy.

от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества должна быть выдана наследникам, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, то движимое наследственное имущество или вырученная сумма передается дипломатическому или консульскому представительству этой Стороны.

2. Орган компетентный по наследственным делам дает распоряжение о выдаче наследства дипломатическому или консульскому представительству в случае, если:

- a) все требования наследников, отказополучателей или кредиторов умершего, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;
- b) уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;
- v) компетентные органы дали разрешение на вывоз наследственного имущества.

ГЛАВА 6

Признание и исполнение решений по гражданским и семейным делам

Статья 50

1. Вступившие в законную силу решения судов по гражданским и семейным делам, а также решения органов компетентных по делам об опеке и попечительству одной Договаривающейся Стороны, касающиеся вопросов неимущественного характера, если они не противоречат настоящему Договору, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего разбирательства, если никакой суд или орган по опеке и попечительству другой Договаривающейся Стороны не вынес по этому делу решения, вступившего в законную силу. Это относится также и к решениям, вынесенным до вступления в силу настоящего Договора.

2. Решения судов по гражданским и семейным делам имущественного характера, вынесенные на территории одной Договаривающейся Стороны и вступившие в законную силу, признаются и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны, если эти решения вынесены после вступления в силу настоящего Договора. Это относится также и к вступившим в законную силу решениям судов по искам о возмещении ущерба по уголовным делам.

Статья 51

1. Производство по делу о разрешении исполнения судебного решения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит исполнение.

2. Ходатайство о разрешении исполнения решения предьявляется в суд, рассматривавший данное дело в первой инстанции или же в надлежащий суд другой Договаривающейся Стороны, если заинтересованное лицо находится на территории этой Договаривающейся Стороны. Суд первой инстанции направляет в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора поступившее к нему ходатайство надлежащему суду другой Договаривающейся Стороны.

Artykuł 52

1. Do wniosku o stwierdzenie wykonalności orzeczenia należy dołączyć:

- a) pełny odpis orzeczenia z uzasadnieniem oraz dokument urzędowy stwierdzający prawomocność orzeczenia, jeśli to nie wynika z treści samego orzeczenia;
- b) dokument stwierdzający, że pozwany, który nie brał udziału w postępowaniu, lub jego pełnomocnik był we właściwym czasie i w należyłym trybie chociażby jednokrotnie wezwany na rozprawę;
- c) uwierzytelniony przekład dokumentów wymienionych pod literą a) i b).

2. Z wnioskiem o stwierdzenie wykonalności orzeczenia można połączyć wniosek o przeprowadzenie egzekucji.

Artykuł 53

Orzekając w sprawie dotyczącej wykonalności orzeczenia, sąd może w razie potrzeby zażądać od wnioskodawcy wyjaśnień lub zobowiązać go do uzupełnienia braków wniosku. Sąd może również wysłuchać dłużnika co do treści wniosku oraz zażądać wyjaśnień od sądu, który wydał orzeczenie.

Artykuł 54

1. Tryb wykonania orzeczenia określa prawo tej Umawiającej się Strony, na której obszarze ma nastąpić egzekucja.

2. Dłużnik może zgłosić do sądu, który orzeka o stwierdzeniu wykonalności, sprzeciw zarówno co do jego dopuszczalności, jak i co do uwzględnionych w wyroku sądu roszczeń w tym tylko wypadku, gdy jest to dopuszczalne według prawa tej Umawiającej się Strony, na której obszarze wydano wyrok.

Artykuł 55

Odmowa stwierdzenia wykonalności orzeczeń sądowych

Można odmówić stwierdzenia wykonalności orzeczenia sądu, jeżeli:

- a) orzeczenie, o którego wykonalność zgłoszono wniosek, nie jest prawomocne;
- b) pozwany lub osoba, od której zasądzono roszczenie, nie uczestniczyli w postępowaniu sądowym na skutek tego, że im lub ich pełnomocnikom we właściwym czasie i w należyłym trybie nie doręczono wezwania na rozprawę w sposób przewidziany w niniejszej Umowie;
- c) orzeczenie sądu jest sprzeczne z innym wcześniejszym prawomocnym orzeczeniem wydanym co do tego samego roszczenia i na tej samej podstawie przez sąd tej Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie ma być wykonane.

Artykuł 56

Do kosztów postępowania związanych z egzekucją stosuje się prawo tej Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie ma być wykonywane.

Статья 52

1. К ходатайству о разрешении исполнения решения необходимо приложить:

- a) полную копию решения вместе с мотивировкой и официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения;
- б) документ, из которого следует, что ответчику, которой не принял участия в судебном производстве или его уполномоченному было своевременно и в надлежащем порядке хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;
- в) заверенный перевод документов, указанных в пунктах „а” и „б”.

2. Ходатайство о разрешении исполнения решения может быть соединено с просьбой о проведении принудительного взыскания.

Статья 53

При выдаче разрешения на исполнение решения суд может в необходимых случаях потребовать от лица, возбудившего ходатайство, объяснения или же обязать его устранить недостатки ходатайства. Суд может также опросить должника по существу ходатайства и затребовать объяснения суда, вынесшего решение.

Статья 54

1. Порядок принудительного взыскания регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено взыскание.

2. Должник может заявить в суде, рассматривающим ходатайство о разрешении исполнения решения, возражения, как против его допустимости, так и против требований, удовлетворенных судебным решением, только в том случае, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой вынесено решение.

Статья 55

Отказ в разрешении исполнения судебных решений

В разрешении исполнения судебных решений может быть отказано:

- a) если решение, исполнения которого требуется, не вступило в законную силу;
- б) если ответчик или лицо, против которого вынесено решение по делу, не принял участия в судебном производстве вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд в порядке, предусмотренном настоящим Договором;
- в) если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в законную силу и вынесенным по тому же требованию и по тому же основанию судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 56

В отношении судебных расходов, связанных с принудительным взысканием, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть приведено в исполнение.

Артикул 57

Przepisy artykułu 50 ustęп 2 i artykułów 51—56 niniejszej Umowy stosuje się również do ugód zawartych przed sądem.

Wykonalność orzeczeń o kosztach

Артикул 58

1. Jeżeli na obywateli, zwolnionych na podstawie artykułu 17 niniejszej Umowy od zabezpieczenia kosztów postępowania, nałożono obowiązek zapłaty tych kosztów, wówczas właściwy sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze ma nastąpić ich ściągnięcie, orzeknie zgodnie ze swoim prawem bezpłatnie na wniosek o wykonalności orzeczenia.

2. Kosztami postępowania są również koszty poświadczenia prawomocności i wykonalności orzeczenia oraz koszty tłumaczenia wymaganych dokumentów. Koszty te ustala na wniosek sąd, który rozstrzyga o stwierdzeniu wykonalności orzeczenia.

Артикул 59

1. Wniosek o stwierdzenie wykonalności orzeczenia o kosztach postępowania składa w sposób określony w artykule 51 ustęп 2 niniejszej Umowy Strona, na której rzecz zostały one zasądzone.

2. Do wniosku należy dołączyć orzeczenie zasądzające na zapłatę kosztów wraz z poświadczeniem jego prawomocności i wykonalności oraz uwierzytelnionym tłumaczeniem na język wezwanej Umawiającej się Strony.

3. Z wnioskiem o stwierdzenie wykonalności orzeczenia o kosztach można połączyć wniosek o przeprowadzenie egzekucji.

Артикул 60

1. Sąd wezwanej Umawiającej się Strony rozpoznaje wniosek o stwierdzenie wykonalności orzeczenia o kosztach bez wysłuchania stron, ograniczając się jedynie do sprawdzenia, czy orzeczenie to jest prawomocne i wykonalne.

2. Nie można odmówić przyjęcia wniosku o egzekucję kosztów z tego powodu, że wnioskodawca nie uiścił zaliczki na poczet kosztów tej egzekucji.

Артикул 61

1. W razie nałożenia na obywatela jednej Umawiającej się Strony obowiązku zapłaty kosztów należnych sądowi drugiej Umawiającej się Strony, sąd ten zwróci się do właściwego sądu Umawiającej się Strony, na której obszarze zamieszkuje dłużnik, z wnioskiem o ściągnięcie tych kosztów. Sąd wezwany przeprowadzi egzekucję zgodnie ze swoim prawem bez pobierania opłat.

2. Do wniosku dołącza się dokumenty wymienione w artykule 59 ustęп 2 niniejszej Umowy. Postanowienie artykułu 58 ustęп 2 niniejszej Umowy stosuje się także w tym wypadku.

Статья 57

Положения пункта 2 статьи 50 и статей 51—56 настоящего Договора применяются и к мировым сделкам, заключенным в судах.

Статья 58

Исполнение решений о взыскании расходов

1. Если на граждан, освобожденных на основании статьи 17 настоящего Договора от обеспечения расходов по судебному производству, была возложена обязанность возместить эти расходы, то соответствующий суд Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено их взыскание, в соответствии со своим законодательством разрешает по ходатайству бесплатно исполнение решения.

2. К расходам по производству относятся также расходы, связанные с подтверждением, что решение вступило в законную силу и что оно подлежит исполнению а также расходы по подготовке перевода необходимых документов. Эти расходы определяет по ходатайству суд, разрешающий исполнение решения.

Статья 59

1. Ходатайство о разрешении исполнения решения о расходах по судебному производству предъявляется в порядке, указанном в пункте 2 статьи 51 настоящего Договора, истцом или ответчиком в пользу которого эти суммы присуждены.

2. К ходатайству необходимо приложить решение о присуждении возмещения расходов и документ подтверждающий, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению а также заверенный перевод на язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Ходатайство о разрешении исполнения решения о расходах может быть соединено с просьбой о проведении принудительного высказанья.

Статья 60

1. Суд запрашиваемой Договаривающейся Стороны рассматривает ходатайство о разрешении исполнения решения о расходах без опроса сторон, ограничиваясь только тем, чтобы установить, вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению.

2. В принятии ходатайства о принудительном взыскании не может быть отказано только по той причине, что заявитель не уплатил аванса на расходы по принудительному взысканию.

Статья 61

1. В случае, когда на гражданина одной Договаривающейся Стороны возложено обязательство уплаты судебных пошлин, причитающихся суду другой Договаривающейся Стороны, этот суд просит компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает должник, о взыскании этих пошлин. Запрашиваемый суд в соответствии со своим законодательством проводит принудительное взыскание бесплатно.

2. К просьбе прилагаются документы, перечисленные в пункте 2 статьи 59 настоящего Договора. Положение пункта 2 статьи 58 настоящего Договора применяется и этом случае.

Artykuł 62

Wyegzekwowane koszty postępowania przekazuje się wnioskodawcy bezpośrednio na jego adres, natomiast koszty należne sądowi po ich ściągnięciu od strony zasądzonej na ich zapłacenie przekazuje się zgodnie z własnym prawem sądowi wzywającemu.

CZĘŚĆ TRZECIA

Sprawy karne

ROZDZIAŁ 1

Wydawanie i przewóz osób ściganych i skazanych

Artykuł 63

Obowiązek wydania

1. Umawiające się Strony zobowiązują się wydawać sobie wzajemnie na żądanie, na warunkach określonych w niniejszej Umowie, osoby znajdujące się na ich obszarach w celu przeprowadzenia przeciw nim postępowania karnego lub w celu wykonania wyroku.

2. Wydanie w celu przeprowadzenia postępowania karnego następuje tylko z powodu takich przestępstw, które według prawa obu Umawiających się Stron są zagrożone karą pozbawienia wolności na czas powyżej jednego roku lub karą surowszą.

3. Wydanie w celu wykonania wyroku następuje tylko z powodu takich przestępstw, które podlegają karze według prawa obu Umawiających się Stron i jeżeli dana osoba została skazana na karę pozbawienia wolności na czas powyżej jednego roku lub na karę surowszą.

Artykuł 64

Odmowa wydania

Wydanie nie następuje, jeśli:

- a) osoba, której wydania zażądano, jest obywatelem tej Umawiającej się Strony, do której skierowano żądanie;
- b) osoba, której wydania zażądano, popełniła przestępstwo na obszarze tej Umawiającej się Strony, do której skierowano żądanie;
- c) według prawa tej Umawiającej się Strony, do której skierowano żądanie, ściganie jest niedopuszczalne lub wyrok nie może być wykonany z powodu przedawnienia albo z powodu innej okoliczności ustawowej;
- d) w stosunku do osoby, której wydania zażądano, wydany został na obszarze tej Umawiającej się Strony, do której skierowano żądanie, wyrok o to samo przestępstwo lub postanowienie umarzające postępowanie w sprawie;
- e) ściganie następuje według prawa chociażby jednej Umawiającej się Strony z oskarżenia prywatnego, a pokrzywdzony oskarżenia w przepisany terminie nie wniósł.

Статья 62

Взысканные расходы по производству пересылаются заявителю непосредственно в его адрес, а пошлины причитающиеся суду после их взыскания с должника пересылаются в соответствии со своим законодательством запрашивающему суду.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

Уголовные дела

ГЛАВА 1

Выдача и перевозка лиц обвиняемых в преступлении и осужденных

Статья 63

Обязанность выдачи

1. Договаривающиеся Стороны обязуются на условиях установленных настоящим Договором, по требованию, выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача для привлечения к уголовной ответственности производится только за такие преступления, за совершение которых в соответствии с законами обеих Договаривающихся Сторон предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание.

3. Выдача для приведения в исполнение приговора производится только за такие преступления, которые в соответствии с законами обеих Договаривающихся Сторон являются наказуемыми и если данное лицо приговорено к наказанию лишения свободы на срок свыше одного года или к более тяжкому наказанию.

Статья 64

Отказ в выдаче

Выдача не имеет место, если:

- a) лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- б) лицо, выдача которого требуется, совершило преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- в) согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;
- г) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, по тому же преступлению был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу;
- д) уголовное дело хотя бы по закону одной из Договаривающихся Сторон возбуждается не иначе как по жалобе потерпевшего, а потерпевший такой жалобы своевременно не подал.

Artykuł 65

1. Do wniosku o wydanie w celu wykonania wyroku dołącza się uwierzytelniony odpis prawomocnego wyroku, jak również pełny tekst przepisu ustawy, według którego zakwalifikowano przestępstwo. Jeżeli skazany odbył już część kary, należy również o tym zawiadomić.

2. Do wniosku o wydanie w celu wszczęcia ścigania dołącza się uwierzytelniony odpis postanowienia o tymczasowym aresztowaniu, opis okoliczności popełnienia przestępstwa, jak również tekst przepisu ustawy, według którego przestępstwo ma być zakwalifikowane; jeżeli przestępstwem została wyrządzona szkoda majątkowa, należy wskazać jej wysokość.

3. W razie popełnienia przestępstwa ściganego na wniosek lub z oskarżenia prywatnego wniosek o wydanie powinien zawierać datę zgłoszenia wniosku o ściganie lub oskarżenia prywatnego. Ponadto należy podać, czy istnieją jakiegokolwiek prawne ograniczenia dotyczące terminu wniesienia takiego wniosku o ściganie.

4. Do wniosku o wydanie dołącza się w miarę możliwości rysopis osoby, której wydania zażądano, dane o jej osobowości, obywatelstwie i miejscu zamieszkania, jak również dołącza się zdjęcia fotograficzne i odciski palców.

5. Umawiająca się Strona, która żąda wydania, nie ma obowiązku dołączania do wniosku dowodów winy osoby, której wydania zażądano.

Artykuł 66

Uzupełniające dane do wniosku o wydanie

Jeżeli wniosek o wydanie nie zawiera wszystkich niezbędnych danych, wezwana Umawiająca się Strona może zażądać informacji uzupełniających. Może ona w tym celu określić wzywającej Umawiającej się Stronie określony termin, który nie powinien przekraczać dwóch miesięcy. Termin ten może być przedłużony z usprawiedliwionych przyczyn.

Artykuł 67

Aresztowanie osoby podlegającej wydaniu

Po otrzymaniu wniosku o wydanie wezwana Umawiająca się Strona poczyni niezwłocznie co należy, aby zaaresztować osobę, której wydania zażądano. Nie dotyczy to wypadków, gdy wydanie stosownie do niniejszej Umowy nie następuje.

Artykuł 68

Tymczasowe aresztowanie przed otrzymaniem wniosku o wydanie

1. Osoba, której wydania zażądano, może być tymczasowo aresztowana przed otrzymaniem wniosku o wydanie, jeśli jej aresztowania żąda jedna z Umawiających się Stron zapewniając, że wydano nakaz aresztowania danej osoby lub że zapadł prawomocny wyrok skazujący albo inne orzeczenie sądu. Żądanie takie może być zgłoszone przez pocztę, telegraf, telefon lub przez radio.

Статья 65

Требование о выдаче

1. К требованию о выдаче для приведения в исполнение приговора прилагается заверенная копия приговора, вступившего в законную силу, а также полный текст закона, по которому квалифицируется преступление. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщается также об этом.

2. К требованию о выдаче для привлечения к уголовной ответственности *следует приложить заверенную копию постановления об аресте, описание обстоятельств преступления, а также текст закона, по которому квалифицируется преступление; если преступлением был причинен материальный ущерб, необходимо указать его размеры.

3. В случае преступления, дела о которых возбуждаются не иначе, как по жалобе потерпевшего, в требовании следует указать дату подачи такого заявления. Кроме того, необходимо сообщить, имеются ли какие-либо ограничения в законе, относящиеся к сроку подачи такого заявления.

4. К требованию о выдаче по возможности прилагается описание внешности лица, выдача которого требуется, сообщаются данные о его личности, гражданстве, местопребывании и высылаются также фотографии и отпечатки пальцев.

5. Договаривающаяся Сторона, предъявившая требование о выдаче, не обязана прилагать к требованию доказательства виновности лица, выдача которого требуется.

Статья 66

Дополнительные сведения к требованию о выдаче

Если в требовании о выдаче не указаны все необходимые данные, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может запросить дополнительные сведения. Для этого она может установить для Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, определенный срок, который не может превышать двух месяцев. Этот срок по уважительным причинам может быть продлен.

Статья 67

Арест лица, подлежащего выдаче

По получении требования о выдаче Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно примет меры для ареста лица, выдача которого требуется, за исключением случаев, когда согласно настоящему Договору выдача не может иметь места.

Статья 68

Взятие под стражу до поступления требования о выдаче

1. Лицо, подлежащее выдаче, может быть подвергнуто аресту и до поступления требования о выдаче, если о его аресте ходатайствует одна из Договаривающихся Сторон со ссылкой на то, что имеется постановление об аресте этого лица или вступивший в законную силу приговор или другое определение суда. Такое ходатайство может быть предъявлено по почте, телеграфу, телефону или по радио.

2. Właściwe organy władzy Umawiających się Stron mogą tymczasowo aresztować znajdującą się na ich obszarze osobę nawet bez zgłoszenia takiego żądania, jeżeli posiadają wiadomość, że dana osoba na obszarze drugiej Umawiającej się Strony popełniła przestępstwo uzasadniające wydanie.

3. O dniu tymczasowego aresztowania przewidzianego w ustępie 1 i 2 niniejszego artykułu należy niezwłocznie zawiadomić drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 69

Zwolnienie z aresztu

1. Osoba aresztowana może być zwolniona, jeśli w przewidzianych w artykule 66 niniejszej Umowy wypadkach w określonym stosownie do tego przepisu terminie nie wpłyną od wzywającej Umawiającej się Strony uzupełniające dane do wniosku o wydanie.

2. Osoba tymczasowo aresztowana stosownie do artykułu 68 niniejszej Umowy może być zwolniona, jeśli w ciągu dwóch miesięcy od dnia wysłania zawiadomienia o aresztowaniu nie wpłynę od drugiej Umawiającej się Strony wnioski o wydanie.

Artykuł 70

Odroczenie wydania

Jeżeli co do osoby, której wydania zażądano, na obszarze wezwanej Umawiającej się Strony wszczęto ściganie lub jeżeli została ona skazana za inne przestępstwo, wydanie może być odroczone do czasu umorzenia postępowania lub do czasu wykonania wyroku albo uwolnienia od kary.

Artykuł 71

Wydanie czasowe

1. Jeżeli przewidziane w artykule 70 niniejszej Umowy odroczenie wydania mogłoby spowodować przedawnienie ścigania karnego lub przyczynić się do poważnego utrudnienia postępowania, to na uzasadniony wniosek można wydać czasowo osobę, której wydania zażądano.

2. Osoba wydana czasowo powinna być odesłana z powrotem niezwłocznie po dokonaniu czynności w sprawie karnej, dla których została ona wydana.

Artykuł 72

Zbieg wniosków o wydanie

Jeżeli wnioski o wydanie zgłosiło kilka państw, to wezwana Umawiająca się Strona decyduje, który ze zgłoszonych wniosków należy uwzględnić.

Artykuł 73

Zakres ścigania wydanej osoby

1. Osoba wydana nie może być bez zgody wezwanej Umawiającej się Strony wydana innemu państwu ani ścigana lub skazana za popełnione przed wydaniem przestępstwa, za które nie została wydana.

2. Соответствующие органы Договаривающихся Сторон могут арестовать лицо, находящееся на их территории, и без поступления такого ходатайства, если по их сведениям это лицо совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. О времени ареста, предусмотренного пунктами 1 и 2 настоящей статьи следует немедленно известить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 69

Освобождение из-под стражи

1. Лицо, взятое под стражу, может быть освобождено, если в случаях, предусмотренных статьей 66 настоящего Договора, от Договаривающейся Стороны, предъявившей требование о выдаче в течение срока, установленного для нее в соответствии с этой статьей, не поступают дополнительные сведения к требованию о выдаче.

2. Лицо, взятое под стражу на основании статьи 68 настоящего Договора может быть освобождено, если в течение двух месяцев со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче от другой Договаривающейся Стороны.

Статья 70

Отсрочка выдачи

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или осуждено за иное преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования или до приведения в исполнение приговора или до освобождения от наказания.

Статья 71

Выдача на время

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 70 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезный ущерб расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено после проведения того действия по уголовному делу, для которого оно было выдано.

Статья 72

Требование о выдаче, поступившие от нескольких государств

Если требования о выдаче поступили от нескольких государств, то вопрос о том, какое из предъявляемых требований следует удовлетворить, решает Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования.

Статья 73

Пределы преследования выданного лица

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности, подвергнуть наказанию или выдать третьему государству за преступления, совершенные до выдачи и за которые оно не было выдано.

2. Zgoda nie jest wymagana, jeśli:

- a) osoba wydana nie opuści obszaru tej Umawiającej się Strony, której została wydana, w ciągu miesiąca od dnia zakończenia postępowania w sprawie, a w razie jej skazania — od dnia odbycia kary lub uwolnienia od kary; do tego terminu nie wlicza się czasu, w ciągu którego osoba wydana bez własnej winy nie mogła opuścić obszaru wzywającej Umawiającej się Strony;
- b) osoba wydana opuściła obszar wzywającej Umawiającej się Strony, lecz następnie powróciła.

Artykuł 74

Przekazanie

Wezwana Umawiająca się Strona zawiadamia wzywającą Umawiającą się Stronę o miejscu i czasie wydania. Jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona nie przejmie osoby, podlegającej wydaniu, w ciągu miesiąca od wyznaczonego dnia wydania, osoba ta może zostać zwolniona.

Artykuł 75

Wydanie ponowne

Jeżeli wydana osoba w jakikolwiek sposób uchyli się od wymiaru sprawiedliwości i ponownie znajdzie się na obszarze wezwanej Umawiającej się Strony, podlega ona wydaniu na ponowny wniosek bez potrzeby przedłożenia materiałów wymienionych w artykule 65 niniejszej Umowy.

Artykuł 76

Przewóz

1. Każda z Umawiającej się Stron jest obowiązana na wniosek drugiej Umawiającej się Strony zezwolić na przewóz przez swój obszar osób wydanych drugiej Umawiającej się Stronie przez inne państwo. Umawiające się Strony nie mają tego obowiązku, jeśli stosownie do przepisów niniejszej Umowy wydanie nie jest przewidziane.

2. Wniosek o przewóz powinien być zgłoszony w takim samym trybie, jak wniosek o wydanie.

3. Sposób przewozu, jego trasę i inne warunki ustala się każdorazowo w drodze porozumienia się właściwych organów Umawiających się Stron.

Artykuł 77

Zawiadomienie o wynikach postępowania karnego

Umawiające się Strony komunikują sobie wzajemnie wyniki postępowania karnego wobec wydanych osób. Jeżeli osoba wydana została skazana, to po uprawomocnieniu się wyroku przesyła się jego odpis.

2. Согласия не требуется, если:

- a) выданное лицо не покинуло территорию Договаривающейся Стороны, которой оно было выдано, в течение одного месяца, считая с момента окончания производства по делу, а в случае осуждения — со дня отбытия наказания или со дня освобождения от наказания; в упомянутый срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование;
- б) выданное лицо покинуло территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование, но затем возвратилось обратно.

Статья 74

Передача

Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование о месте и времени передачи. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лица, подлежащего выдаче, в течение 1 месяца после установленной даты передачи, это лицо может быть освобождено из-под стражи.

Статья 75

Повторная выдача

Если выданное лицо каким-либо образом уклонится от уголовного преследования и вновь окажется на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование о его выдаче, то по новому требованию оно должно быть выдано без представления материалов, упомянутых в статье 65 настоящего Договора.

Статья 76

Транзитная перевозка

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по просьбе другой Договаривающейся Стороны перевозить через свою территорию лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать такую перевозку, если по положениям настоящего Договора не предусматривается выдача.

2. Требование о транзитной перевозке должно быть предъявлено в том же порядке, как и требование о выдаче.

3. Способ, маршрут и другие условия перевозки определяются в каждом отдельном случае по договоренности компетентных органов Договаривающихся Сторон.

Статья 77

Уведомление о результатах уголовного преследования

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданных ими лиц. Если выданное лицо было осуждено, то после вступления приговора в законную силу посылается его копия.

Artykuł 78

Tryb porozumiewania się w sprawach
o wydanie i o przewóz

W sprawach o wydanie, przewóz sprawców przestępstw, jak również o dostarczenie osób aresztowanych (artykuł 79 niniejszej Umowy) komunikują się bezpośrednio Minister Sprawiedliwości lub Prokurator Generalny Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z Sądem Najwyższym lub Państwowym Prokuratorem Mongolskiej Republiki Ludowej.

Artykuł 79

Dostarczenie aresztowanych

1. Jeżeli wyniknie potrzeba przesłuchania w charakterze świadków osób znajdujących się w areszcie na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, wówczas wymienione w artykule 78 niniejszej Umowy organy mogą zarządzić dostarczenie ich na obszar wzywającej Umawiającej się Strony pod warunkiem, że osoby te będą nadal znajdować się w areszcie i zostaną odesłane z powrotem w najkrótszym czasie po przesłuchaniu.

2. Jeżeli wyniknie potrzeba przesłuchania w charakterze świadków osób, znajdujących się w areszcie na obszarze innego państwa, to wówczas wymienione w artykule 78 niniejszej Umowy organy wezwanej Umawiającej się Strony udzielą zezwolenia na przewóz tych osób przez obszar swego Państwa. Przepisy artykułu 7 niniejszej Umowy stosuje się w tym wypadku.

Artykuł 80

Wydawanie przedmiotów

1. Przedmioty uzyskane przez sprawcę w wyniku przestępstwa uzasadniającego wydanie, jak również wszelkie inne rzeczy, które mogą być uznane w postępowaniu karnym, jako dowody rzeczowe, podlegają wydaniu wzywającej Umawiającej się Stronie nawet w takim wypadku, gdy wydanie sprawcy przestępstwa ze względu na jego śmierć lub z innych powodów jest niemożliwe.

2. Wezwana Umawiająca się Strona może czasowo odroczyć wydanie rzeczy, jeśli są one niezbędne w innym postępowaniu karnym.

3. Prawa osób trzecich do podlegających wydaniu rzeczy pozostają nie naruszone. Rzeczy te po zakończeniu postępowania karnego podlegają zwróceniu tej Umawiającej się Stronie, która je wydała, w celu ich przekazania uprawnionym osobom.

Artykuł 81

Koszty wydania i przewozu

Koszty związane z przygotowaniem wydania przestępców oraz przedmiotów uzyskanych w wyniku przestępstwa ponosi ta Umawiająca się Strona, na której obszarze koszty te powstały, koszty zaś przewozu przestępców i aresztowanych świadków obciążają wzywającą Umawiającą się Stronę.

Статья 78

Порядок сношения по делам о выдаче
и транзитной перевозке

По вопросам выдачи, транзитной перевозки преступников, а также доставки лиц, находящихся под стражей (статья 79 настоящего Договора) сносятся непосредственно Министр Юстиции или Генеральный Прокурор Польской Народной Республики с Верховным Судом или Государственным Прокурором Монгольской Народной Республики.

Статья 79

Доставка лиц, находящихся под стражей

1. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, то органы, упомянутые в статье 78 настоящего Договора, могут дать распоряжение об их доставке на территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, при условии, что эти лица будут содержаться под стражей и подлежать возвращению в кратчайший срок после допроса.

2. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей в третьем государстве, то упомянутые в статье 78 настоящего Договора органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство, разрешают перевозку этих лиц через территорию своего государства. При этом соблюдаются положения статьи 7 настоящего Договора.

Статья 80

Выдача предметов

1. Предметы, попавшие к преступнику в результате преступления, влекущего выдачу, а также все прочие предметы, которые могут быть использованы в уголовном деле в качестве вещественных доказательств, должны быть переданы Договаривающейся Стороне, от которой исходит такое требование, даже в том случае, если выдача преступника из-за его смерти или по другим причинам не может быть осуществлена.

2. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может временно отсрочить передачу предметов, если они ей необходимы в другом уголовном производстве.

3. Права третьих лиц на предметы, подлежащие выдаче, остаются неприкосновенными. Эти предметы по окончании уголовного производства возвращаются Договаривающейся Стороне, которая их выдала, для передачи лицам, имеющим на них право.

Статья 81

Расходы по выдаче и перевозке

Расходы по подготовке к выдаче преступников и предметов приобретенных в результате преступления несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли, а расходы по транзитной перевозке преступников и свидетелей, находящихся под стражей несет запрашивающая Сторона.

ROZDZIAŁ 2

Obowiązek wszczęcia ścigania

Artykuł 82

Każda Umawiająca się Strona jest obowiązana na żądanie drugiej Umawiającej się Strony wszcząć zgodnie ze swoim prawem postępowanie karne w stosunku do swoich obywateli, którzy na obszarze drugiej Umawiającej się Strony popełnili przestępstwo uzasadniające wydanie.

Artykuł 83

1. Wniosek o wszczęcie postępowania karnego zgłasza ze strony polskiej przed wniesieniem sprawy do sądu Prokurator Generalny Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, a po wniesieniu sprawy do sądu — Minister Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, ze strony zaś mongolskiej przed wniesieniem sprawy do sądu Państwowy Prokurator Mongolskiej Republiki Ludowej, a po wniesieniu jej do sądu — Prezes Sądu Najwyższego Mongolskiej Republiki Ludowej.

2. Do wniosku dołącza się dokumenty dotyczące popełnionego przestępstwa oraz dane o osobie sprawcy, jak również inne posiadane dowody.

3. Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek o wszczęcie postępowania, zawiadamia drugą Umawiającą się Stronę o wyniku postępowania karnego, jeżeli zaś został wydany wyrok, który się uprawomocnił, przesyła odpis wyroku.

ROZDZIAŁ 3

Postanowienia różne

Artykuł 84

1. Umawiające się Strony będą sobie wzajemnie co roku przysyłać zawiadomienia o prawomocnych wyrokach skazujących obywateli drugiej Umawiającej się Strony. Do zawiadomienia powinno być dołączone uzasadnienie wyroku.

2. Umawiające się Strony będą dostarczały sobie wzajemnie na żądanie dane o karalności osób zamieszkałych dawniej na obszarze tej Umawiającej się Strony, do której żądanie skierowano, jeśli osoby te są ścigane karnie na obszarze tej Umawiającej się Strony, która zgłasza żądanie.

3. W wypadkach przewidzianych w ustępie 1 i 2 niniejszego artykułu Umawiające się Strony będą w miarę możliwości przysyłać również odciski palców osób skazanych.

4. Informacje, o których mowa w ustępie 1 i 2 niniejszego artykułu, przesyła się Stronom w trybie określonym w artykule 3 niniejszej Umowy.

CZĘŚĆ CZWARTA

Postanowienia końcowe

Artykuł 85

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Ułan Bator.

ГЛАВА 2

Обязанность возбуждения уголовного преследования

Статья 82

Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своими законами уголовное преследование против своих граждан, которые на территории другой Договаривающейся Стороны совершили преступление, влекущее выдачу.

Статья 83

1. Требование о возбуждении уголовного преследования представляется с Польской Стороны до передачи суду Генеральным Прокурором Польской Народной Республики, а после передачи суду — Министром Юстиции Польской Народной Республики и с Монгольской Стороны до передачи суду Государственным Прокурором, а после передачи суду Председателем Верховного Суда Монгольской Народной Республики.

2. К требованию прилагаются документы относящиеся к совершенному преступлению и сведения, касающиеся личности преступника, а также и другие имеющиеся доказательства.

3. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование о возбуждении преследования, уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о результатах уголовного производства, а если был вынесен приговор, вступивший в законную силу, пересылает его копию.

ГЛАВА 3

Разные постановления

Статья 84

1. Договаривающиеся Стороны обязуются передавать друг другу ежегодно сведения о вступивших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных против граждан другой Договаривающейся Стороны. К извещению должна быть приложена мотивировка приговора.

2. Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, проживавших ранее на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено просьбу, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи Договаривающиеся Стороны будут по мере возможности пересылать также отпечатки пальцев осужденных лиц.

4. Сведения, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи будут передаваться Договаривающимися Сторонами в порядке, предусмотренном в статье 3 настоящего Договора.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

Заключительные постановления

Статья 85

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по истечении тридцати дней со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Улан-Батор.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres dziesięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na czas nieokreślony, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na dwanaście miesięcy przed upływem wymienionego okresu; Umowa będzie mogła być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron i utraci moc po upływie dwunastu miesięcy od dnia notyfikacji o wypowiedzeniu.

Артикул 86

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 14 września 1971 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku rosyjskim uważany będzie za rozstrzygający.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
J. Szczerski

Z upoważnienia
Prezydium Wielkiego Churału
Ludowego
Mongolskiej Republiki Ludowej
Д. Хорхой

Настоящий Договор заключен сроком на десять лет. Он автоматически продлевается на неопределенное время, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит письменно об его расторжении за двенадцать месяцев до истечения указанного срока. Договор может быть денонсирован каждой из Договаривающихся Сторон и теряет силу после истечения двенадцати месяцев со дня извещения о денонсировании.

Статья 86

Настоящий Договор составлен в Варшаве, дня 14 сентября 1971 года в двух экземплярах, каждый на польском, монгольском и русском языках, при чем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в их толковании решающим будет текст на русском языке.

В удостоверение сего вышеуказанные Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его печатями.

По уполномочию
Государственного Совета
Польской Народной
Республики
J. Szczerski

По уполномочию
Президиума Великого
Народного Хурала
Монгольской Народной
Республики
Д. Хорхой

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 15 lutego 1972 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: J. Cyrankiewicz